



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 2

לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין...

Expliquer « Et Je serai sanctifié
au milieu des enfants d'Israël »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/2/

1 לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין ג' כתות מלאכים כת אחת אומרת קדוש

Pour expliquer ces éléments à partir du verset: «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», au sujet des trois groupes d'anges: un groupe dit «Kadoch» («Saint»),

וזהו ענין השרפים וכת אחת אומרת קדוש קדוש כו' צריך להקדים מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א ע"פ זה דונקדשתי. קדש איהו סטר עלאה כו'.

et c'est là le sujet des Séraphins; un groupe dit «Kadoch, Kadoch», etc. Il faut d'abord introduire ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, parachat Emor, folio 93, côté a, à propos de ce verset «Et Je serai sanctifié»: «Kodech ("sainteté") est le côté supérieur», etc.

2 ומאי דאקרי קדוש כו' וכיון דישראל קא מקדשי סלקי מתתא לעילא יקרא עילאה עד דאסתלק ו' רזא דשמים עלאין לעילא. כיון דאינון שמים אסתלקו לעילא נהיר ההוא קדש בהו וכדין אקרי לעילא קדוש כו'.

« Et ce qui est appelé Kadoch », etc. « Puisque Israël sanctifie, il élève la gloire supérieure d'en bas vers le haut, jusqu'à ce que le vav, secret des cieux supérieurs, s'élève en haut. Lorsque ces cieux se sont élevés en haut, ce Kodech brille en eux, et alors il est appelé en haut Kadoch », etc.

3 ופ"י בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקי"ש [הקריאת שמע] פ"ב [פרק ב'] גבי קדושה דיוצר אור וז"ל [וזה לשוננו] והנה ענין קדוש הוא כי תחלה עולה סוד ו' של תפארת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדש ונעשה קדוש.

Et il est expliqué dans Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, chapitre 2, à propos de la Kedoucha de [la bénédiction] Yotzer Or, et voici ses paroles: «Or, le sens de Kadosh est que, tout d'abord, le secret du vav de Tiferet s'élève pour recevoir une illumination de 'Hokhma, appelée Kodesh, et devient Kadosh.»

ואח"כ מתפשט עד התפארת כו' ונעשה שם קדוש ב' וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם ואינון שמים תייבין לדוכתייהו כו'.

« Ensuite, elle se diffuse jusqu'à Tiferet, etc., et c'est là que se forme le deuxième Kadosh. » Et telle est [la signification de] ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna à cet endroit: «Et ces cieux retournent à leur place», etc.

4 ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג' כו' ומשם מתפשט במלי עכ"ד [עד כאן דבריו] וכ"כ [וכן כתב] בשער חזרת העמידה רפ"ג [ריש פרק ג'] וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם לבתר נחית ההוא נהירו עד דנטיל כולא חד צדיק עילאה דרגא יקירא לקדשא כולא לתתא.

« Ensuite, il se répand dans Yessod, où se forme le troisième Kadoch, etc., et de là il se répand dans Mal'hout. » Tels sont ses mots. Il écrit de même dans Shaar Chazaras HaAmidah, au début du chapitre 3. C'est là [le sens de] ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, au même endroit : « Ensuite, cette lumière descend, jusqu'à ce qu'un seul Tsadik supérieur, un niveau précieux, la recueille tout entière, afin de sanctifier tout ce qui est en bas. »

וביאור הענין יובן בהקדים מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלצורך יחוד או"א [אבא ואימא] צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] ממש בק"ש [בקריאת שמע].

On comprendra l'explication de la question en introduisant d'abord ce qui est écrit dans Etz Chaim : afin que s'opère l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), une élévation des mayin noukvin (eaux féminines) par un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh) lors du Chéma est nécessaire.

ולצורך יחוד זו"ן [זעיר אנפין ונוקבא] סגי בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ע"י התורה והמצות שע"י ממשיכים יחוד זו"ן [זעיר אנפין ונוקבא] ולכן אפילו מי שתורתו אומנתו מפסיק לק"ש [לקריאת שמע] וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול הקורא ק"ש [קריאת שמע] בעונתה יותר מהעוסק בתורה כו'.

Mais pour que s'opère l'union de Zeir Anpin et Noukva, l'élévation des mayin noukvin par la Torah et les mitsvot suffit, car c'est ainsi que l'on attire l'union de Zeir Anpin et Noukva. C'est pourquoi même celui dont la Torah est l'occupation interrompt [son étude] pour le Chéma ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui récite le Chéma en son temps est plus grand que celui qui s'adonne à l'étude de la Torah », etc.

(ואע"ג [ואף על גב] שבלק"ת [שבלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית איתא דמצוה הוא שם הוי' ששני אותיות מ"צ דמצוה הם בא"ת ב"ש י"ה דהיינו שע"י המצוה גורם גם יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה אך מ"מ הם אותיות מחולפות כמ"צ להורות שאין זה גילוי גמור

(Et bien que, dans le Likkutei Torah [de l'Ari Zal], parachat Béréchit, il soit dit que [le mot] mitsva est le Nom Havaya, puisque les deux lettres mem-tsadi de mitsva sont, selon l'Atbach [substitution des lettres], yod-hé, ce qui signifie que par la mitsva on provoque aussi l'union d'Abba et Imma, qui sont yod-hé ; néanmoins, ce sont des lettres transformées en mem-tsadi, pour montrer qu'il ne s'agit pas d'une révélation complète,

כמו ו"ה שבאו בלא חלופי אתון במצוה אבל עיקר יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה ממש זהו הנמשך ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמס"נ [דמסירות נפש] באחד וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] וע"י כפ"י וענין חלופי אתון כבינונים שער היחוד והאמונה פרק י"ב).

comme le vav-hé, qui apparaissent dans mitsva sans substitution de lettres. Mais l'union essentielle d'Abba et Imma, qui sont véritablement yod-hé, est celle qui est attirée par l'élévation des mayin noukvin du sacrifice de soi dans [le mot] E'had (« Un ») ; tel est le sens du Chéma. Voyez aussi l'explication et le principe de la substitution des lettres dans [Séfer Chel] Beinonim, Chaar HaYi'houd VehaEmouna, chapitre 12.)

והטעם לזה הוא מפני שמכיון שכבר נמשך האור וההמשכה של א"ס ב"ה בכלים דאצ"י וא"כ כבר באה ההמשכה וישנה בבחי' סדר ההשתלשלות דהיינו כשנמשכה לאצילות לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] ורק שצריכים להמשיכה משם לבי"ע.

La raison en est que, puisque la lumière et le flux de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, ont déjà été attirés dans les réceptacles d'Atsilout, le flux est donc déjà venu et existe au niveau de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), c'est-à-dire lorsqu'il a été attiré dans Atsilout, vers Zeir Anpin et Noukva ; il ne reste qu'à l'attirer de là vers Béria, Yetsira et Assiya.

(אשר זהו ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שע"י יחוד זה נמשך הולדת נשמות מאצילות לעולם הבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פד"ה).

(Tel est le sens de l'union de Zeir Anpin et Noukva : par cette union, la naissance des âmes est attirée d'Atsilout dans le Monde de Béria, comme il est écrit dans Etz Chaim, Chaar 47, le Chaar de l'ordre d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, chapitres 4 et 5.)

לכן ע"י התורה והמצות ג"כ יכולים להמשיך המשכה זו מאחר שכבר ישנה להמשכה בכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ע"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בחי' כלים ממשיכים המשכה זו שבכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] להיות נמשך בבי"ע.

C'est pourquoi, par la Torah et les mitsvot également, on peut attirer ce flux : puisque celui-ci existe déjà dans les réceptacles de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, par la Torah et les mitsvot, qui sont du niveau des réceptacles, on attire ce flux présent dans les réceptacles de Zeir Anpin et Noukva, afin qu'il se répande dans Béria, Yetsira et Assiya.

(וגם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול להיות ולא תחללו שלא לעשות חלל והפסק ח"ו [חס ושלום] דא"כ [דאם לא כן] גם תורה אין לו אלא שעכ"ז [שעם כל זה] הוא בבחי' כלי אבל מסירת נפש היינו לצאת מהכלי לגמרי.

(L'étude de la Torah, elle aussi, doit se faire dans un état d'annulation de soi (bitoul), afin d'être [conforme à] « Vous ne profanerez pas » : ne pas créer un vide ni une interruption, à D.ieu ne plaise ; car autrement, « il n'a même pas la Torah ». Malgré cela, elle demeure au niveau d'un réceptacle ; tandis que le sacrifice de soi consiste à sortir entièrement du réceptacle.

ולפיכך להמשיך היחוד דז"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא המש כת האור שכבר מלובש בכלי ממשיכים ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעסק התורה והמצות שהן הן מבחי' ז"א ונוק' [ונוקבא] שהתורה היא בז"א

C'est pourquoi, pour faire descendre l'union de Zeir Anpin et Noukva, qui consiste à faire descendre la lumière déjà revêtue dans un réceptacle, on la fait descendre par l'élévation des mayin noukvin suscitée par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, qui relèvent eux-mêmes des niveaux de Zeir Anpin et Noukva : la Torah est en Zeir Anpin

והמצות בנוק' [בנוקבא] ומ"מ כ' [כתב] בבינונים ס"פ כ"ה שקיום התורה ומצותיה תלוי בזה שיזכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו שיהיה קבוע בלבו תמיד ממש כו' ע"ש)

et les mitsvot sont en Noukva. Néanmoins, il est écrit dans [le Sefer Shel] Beinonim, à la fin du chapitre 25, que l'accomplissement de la Torah et de ses mitsvot dépend de ceci : se souvenir constamment qu'il s'agit de donner son âme à D.ieu pour Son unité, afin que cela soit véritablement toujours fixé dans son cœur, etc. ; voir là-bas.)

אבל כדי להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא] שהוא המשכת אור חדש מה שלא נמשך עדיין בהכלים דאצילות כלל

Mais pour faire descendre l'union d'Abba et Imma, qui consiste à faire descendre une lumière nouvelle, qui n'a encore été attirée dans les réceptacles d'Atsilout en aucune façon,

כי אם שצריכים לעורר ולהמשיך אור חדש והמשכה חדשה ממש מאור א"ס ב"ה אשר זהו ענין יחוד או"א [אבא ואימא] דאין הפ"י שהתחלת ההמשכה מאו"א [מאבא ואימא] לבד אלא

il faut plutôt éveiller et faire descendre une lumière nouvelle, un flux véritablement nouveau provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; tel est le sens de l'union d'Abba et Imma. Car cela ne signifie pas que le flux commence uniquement à partir d'Abba et Imma ; au contraire,

כי או"א [אבא ואימא] מקבלים מכתר וכתר מעתיק עד א"ס המאציל העליון כי הוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד לפי שאין לו סוף משא"כ בנאצלים כו'.

Abba et Imma reçoivent de Kéter, et Kéter d'Atik, jusqu'à l'Infini (Ein Sof), l'Émanateur suprême; car Lui seul a le pouvoir de renouveler constamment, puisqu'Il n'a pas de fin, contrairement aux émanés, etc.

אלא שנק' ע"ש יחוד דאו"א [דאבא ואימא] לפי כי בהיות האור עדיין למעלה מאו"א [מאבא ואימא] הוא בחי' סתימו דכל

Mais on la désigne comme l'union d'Abba et Imma parce que, tant que la lumière se trouve encore au-dessus d'Abba et Imma, elle est au niveau du «plus caché de toutes les choses

סתימין ונעלם מאד וראשית הגילוי הוא בחכמה וממנה נמשך בבינה וכמ"ש כ"ז [כל זה] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"א [פרק י"א] ומבואר באריכות יותר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא

cachées» et demeure très dissimulée; le commencement de la révélation se trouve en 'Hokhma, et de là la lumière se prolonge dans Bina. Tout cela est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, chapitre 11, et expliqué plus longuement dans le Likkutei Torah [de l'Arizal], Parshas Vayera.

(ועיין בזהר פ' בשלח דס"ג ע"ב ע"פ ממעמקים קראתיך אמר רבי חזקיה כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה כו' ועי' במק"מ [במקדש מלך] שם בשם האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה].

(Et voyez le Zohar, parachat Béchala'h, folio 63, côté b, sur le verset «Des profondeurs, je T'ai appelé»: «Rabbi 'Hizkiya dit: lorsque l'Ancien, le plus caché de tous les cachés, veut préparer des bénédictions pour les mondes, Il place tout et englobe tout dans cette profondeur supérieure», etc. Voyez aussi le Mikdash Melekh, à cet endroit, au nom de l'Ari zal, de mémoire bénie.)

ועי עוד בפ' ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ת"ח [תא חזי] בית פרעה כו' ע"ש. ועו"ל [ועוד יש לומר] הטעם שנקרא ע"ש יחוד דא"א [דאבא ואימא] מטעם שכשנמשך האור ומגיע בחו"ב [בחכמה ובינה] זהו ההתקשרות והמשכת הסובב בממלא ועמ"ש גבי פסח בענין ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' ועמ"ש סד"ה שימני כחותם ע"ש)

Voyez encore, dans la parachat Vayigach, folio 210, côté a : « Viens et vois : la maison de Pharaon », etc. Voyez à cet endroit. On peut encore expliquer que si elle est appelée du nom de l'union d'Abba et Imma, c'est parce que lorsque la lumière est attirée vers le bas et atteint 'Hokhma et Bina, cela constitue le lien et l'attraction de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Voyez ce qui est écrit à propos de Pessa'h, au sujet de « Havaya notre D.ieu nous a fait sortir » : Abba et Imma, qui se sont revêtus, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Place-moi comme un sceau » ; voyez à cet endroit.)

ולכן כדי לעורר ולהמשיך מאור א"ס ממש צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] שע"י ממשיך מעיקרא דכולא המשכה חדשה דא"כ [דאם לא כן] אינו יכול לעורר ולהמשיך מבחי' א"ס ממש.

C'est pourquoi, afin d'éveiller et d'attirer depuis la Lumière infinie elle-même, il faut une élévation des mayin noukvin par le sacrifice de soi ; par ce moyen, on attire un nouveau flux depuis « la racine de tout ». Autrement, on ne peut éveiller et attirer depuis le niveau de l'Infini lui-même.

ולכן לעורר המשכה זו צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] ממש שע"י מעורר וממשיך מעצמות אור א"ס ב"ה וממשיך משם המשכה חדשה ע"י יחוד דא"א [דאבא ואימא] (ועמ"ש בזה בד"ה מה יפו פעמך בנעלים ובביאור ע"פ הראיני את מראיך)

C'est pourquoi, pour éveiller ce flux, il faut une élévation des mayin noukvin par un véritable sacrifice de soi ; par ce moyen, on éveille et attire depuis l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, et l'on en attire un nouveau flux par l'union d'Abba et Imma. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Que tes pas sont beaux dans tes sandales », ainsi que dans l'explication du verset « Montre-moi ton apparence ».)

ויוכן עוד ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו שמאצילות לבי"ע הגם שהאור נמשך ע"י פרסא מ"מ נקי סדר ההשתלשלות משא"כ מא"ס ב"ה לאצילות הוא שלא כסדר ההשתלשלות

Cette notion sera éclaircie davantage par ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Pata'h Eliyahou»: depuis Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, bien que la lumière soit attirée à travers une parsa (cloison), cela est néanmoins appelé l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); en revanche, depuis l'Infini, béni soit-Il, vers Atsilout, ce n'est pas selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes,

רק ע"י צמצום ומקום פנוי כי אין ערוך לך כו' חד לא בחושבן כו' ע"ש באריכות.

mais seulement par le tsimtsoum (contraction) et un espace vide, car «rien ne peut T'être comparé», etc., «Un, mais non un nombre», etc. Voyez à cet endroit où le sujet est exposé longuement.

5 והנה באדם ג"כ יש בחי' השתלשלות ומה שלמעלה מהשתלשלות. דהיינו כי מחכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה]. לכן עיי' ממשיכים ג"כ מסדר ההשתלשלות מאצילות לבי"ע.

Or, chez l'homme aussi, il existe le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et ce qui est au-dessus de l'hichtalchelout. C'est-à-dire que, depuis 'Hokhma et en descendant, se trouve le niveau de l'hichtalchelout : l'intellect, les attributs émotionnels (midot), puis la pensée, la parole et l'action. C'est pourquoi, par ces moyens, on attire également le flux suivant l'ordre de l'hichtalchelout, d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya.

אבל להיות המשכת אור חדש מא"ס ב"ה שהוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות זה אינו כ"א ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] דייקא שהוא בנפש ג"כ מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו למעלה מהשכל והטעם.

Mais pour attirer une lumière nouvelle depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, lumière qui se situe au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout, cela n'est possible que par l'élévation de mayin noukvin au moyen du sacrifice de soi (messirout néfech), précisément. Dans l'âme aussi, cela relève du niveau qui se situe au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout, c'est-à-dire au-dessus de l'intellect et de la raison.

6 והשכל לגבי למעלה מהשכל והחכמה הוא שלא כסדר ההשתלשלות כמ"ש והחכמה מאין תמצא. ועמ"ש מזה סד"ה כי קרוב אליך הדבר.

Et l'intellect, par rapport à ce qui est au-delà de l'intellect et de 'Hokhma, ne relève pas de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), ainsi qu'il est écrit : « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Car la chose est très proche de toi ».

והיינו בחי' יחידה שבנפש שממנה נמשך הרצון לה' במס"נ [במסירות נפש] ולכן עי"ז דייקא מעורר וממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו'

Il s'agit du niveau de ye'hida dans l'âme, d'où procède la volonté pour D.ieu avec le sacrifice de soi (messirout néfesh) ; c'est pourquoi, précisément par ce moyen, on éveille et attire d'en haut ce qui est au-delà de l'ordre de l'hichtalchelout, etc.

(וז"ש [וזהו שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה דרוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]. אך נשמה לנשמה ונשמה הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דאז"א [דאבא ואימא]. ועיין מזה בשער היחודים פ"ח [פרק ח']).

(C'est ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, chapitre 5 : les niveaux de roua'h et néfesh des justes sont les mayin noukvin (eaux féminines) et les mayin dou'hrin (eaux masculines) de Zeir Anpin et Noukva, tandis que la nechama de la nechama et la nechama sont les mayin noukvin et les mayin dou'hrin d'Abba et Imma. Voyez aussi à ce sujet Shaar HaYichudim, chapitre 8.)

והיינו כי רוח ונפש זהו בחי' האור המלוכש בכלי וממשיכים עי"ז האור שכבר מלוכש בכלים כנ"ל אבל להמשיך יחוד אז"א [אבא ואימא] צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' מאדך בלי גבול שהוא בחי' יחידה וזהו ענין נשמה לנשמה.

Cela signifie que roua'h et néfesh correspondent au niveau de la lumière revêtue dans un réceptacle ; par leur moyen, on attire la lumière qui est déjà revêtue dans des réceptacles, comme indiqué plus haut. Mais pour attirer l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), il faut une élévation des mayin noukvin au niveau de me'ode'ha (« de toutes tes forces »), sans limite — le niveau de ye'hida. C'est là le sens de la nechama de la nechama,

כנודע דהיינו שהיא למעלה מבחי' נשמות הכלים כו') וזהו ענין קדוש הא' דפי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] שהוא הסתלקות הוי"ו שהוא ז"א דאצילות בחכמה שנק' קדש.

comme on le sait ; c'est-à-dire qu'elle se situe au-dessus du niveau des âmes des réceptacles, etc.) C'est là le sens du premier Kadoch, que le Raaya Mehemna explique comme l'élévation du vav — qui est Zeir Anpin d'Atsilout — dans 'Hokhma, appelée Kodech.

ועלייה זו היינו שז"א עולה בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] בכדי שע"ז יהיה יחוד או"א [אבא ואימא] שבחינה זו נעשה ע"י המס"נ [המסירות נפש] למטה.

Cette élévation signifie que Zeir Anpin s'élève comme mayin noukvin, afin que l'union d'Abba et Imma puisse ainsi avoir lieu ; ce niveau est suscité par le sacrifice de soi ici-bas.

ולמעלה הוא ג"כ בחי' ביטול והתכללות ז"א למעלה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם. בהפרש שבין עליות העולמות ובין עליות ז"א בבחי' עיבור במעי אימא שע"ז ממשיך מוחי' [מוחיה] דגדלות כו' ע"ש)

En haut également, il s'agit d'un état d'annulation de soi (bitoul) et d'inclusion de Zeir Anpin dans ce qui le dépasse. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Place-moi comme un sceau », concernant la différence entre les élévations des mondes et les élévations de Zeir Anpin dans l'état d'ibour (gestation), dans le sein d'Imma ; c'est par ce moyen qu'il attire les mo'hin de gadlout (l'intellect de maturité), etc. Voyez là-bas.)

וע"ז דייקא נמשך יחוד או"א [אבא ואימא] אשר החכמה נק' קדש והוא בחי' אין. והבינה נק' יש. והיחוד הוא שימושך ויתווה מאין ליש.

C'est précisément par ce moyen que l'union d'Abba et Imma est attirée : 'Hokhma est appelée Kodech et correspond au niveau de ayin (rien), tandis que Bina est appelée yesh (quelque chose). L'union consiste en ce qu'elle soit attirée et advienne de ayin à yesh.

והוא המשכת אור חדש ולא דוקא בחי'ב [בחכמה ובינה] דאצילות לבד. כ"א שרש המשכה זו הוא מלמעלה מאצילות וגם בעולם העקודים שימושך מחכמה לבינה כו'.

C'est la transmission d'une lumière nouvelle, et pas nécessairement uniquement dans 'Hokhma et Bina d'Atsilout ; mais la racine de cette transmission se trouve au-dessus d'Atsilout, et aussi dans le Monde des Akoudim, où elle se transmet de 'Hokhma à Bina, etc.

7 וזהו ברוך אומר ועושה אמירה היא בחכמה והעשייה בבינה שהם ל"ב נתיבות ושבילין הנמשכים מחכמה לבינה

Et c'est là [le sens de] «Béni soit Celui qui dit et qui fait»: le dire relève de 'Hokhma et le faire de Bina, qui sont les trente-deux voies et sentiers qui s'étendent de 'Hokhma à Bina,

שהם ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית וזהו כולם בחכמה עשית בבינה. והוא מפני שהחכמה נק' אין ובינה נק' יש.

qui sont les trente-deux Noms Elokim dans l'œuvre de la Création. Et c'est là [le sens de] «Tu les as tous faits avec sagesse»: [la création s'accomplit] dans Bina. Cela tient au fait que 'Hokhma est appelée ayin et Bina, yesh.

8 ולכך התלבשות אור א"ס הוא בחכמה דוקא מפני שחכמה היא בחינת ביטול וכמ"ש בספ"ר של

[בינונים] פל"ה בשם המגיד נ"ע [נשמתי עדן]

C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof) se revêt spécifiquement dans 'Hokhma (sagesse), car 'Hokhma est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 35, au nom du Maguid, que son âme soit au Gan Eden.

והיינו שהחכמה הוא רק זה ההשגה עצמה שמשגת עוצם הביטול איך דכולא קמיה כלא חשיב ממש ואין עוד.

Autrement dit, 'Hokhma n'est que cette compréhension même qui saisit l'intensité du bitoul : comment « tout devant Lui est considéré comme véritablement rien » et « il n'y a rien d'autre »,

ואיך דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ולכך נק' החכמה אמת. וכמ"ש מזה ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם כו'.

et comment « aucune pensée ne peut Le saisir, en aucune façon ». C'est pourquoi 'Hokhma est appelée vérité, comme il est écrit à ce sujet sur le verset : « Moché écrivit leurs étapes », etc.

אבל בחי' בינה שהוא בחי' ההשגה נק' יש (וכמ"ש במ"א בענין מוחין דאבא ומוחין דאימא. שבחי' מוחין דאימא זהו מקור סדר ההשתלשלות מעילה לעילה אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.)

Mais le niveau de Bina (compréhension), qui est celui de la compréhension, est appelé yéch (une existence). (Comme il est écrit ailleurs à propos des mo'hin d'Abba et des mo'hin d'Imma : les mo'hin d'Imma sont la source de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, tandis que les mo'hin d'Abba sont ce qui se situe au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout.)

(עיי' מזה בד"ה מצה זו כו' ובד"ה ששים המה מלכות. גבי ומעין מבית ה' יצא)

(Voir à ce sujet le maamar commençant par « Cette matsa », etc., ainsi que le maamar commençant par « Il y a soixante reines », à propos de « Et une source jaillira de la maison de Havaya ».)

וזהו שדוקא ע"י עליית הוי"ו שהוא בחי' שמים ז"א דאצילות לבחי' קדש שהוא חכמה. שהוא בבחינת ביטול ואין. עיי' הוא ממשיך יחוד או"א [אבא ואימא].

Et c'est pourquoi c'est précisément par l'élévation du vav — le niveau des « cieux », Zeir Anpin d'Atsilout — jusqu'au niveau de Kodech, qui est 'Hokhma, état de bitoul et de ayin, que l'union d'Abba et Imma est attirée vers le bas,

שיומשך המשכה חדשה מאור א"ס. ויתה וה ויומשך מאין ליש. וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו. והם כת אחת האומרת קדוש פ"א.

de sorte qu'un flux nouveau soit attiré de la Lumière infinie et advienne, attiré de ayin à yéch. Tel est le sens de « les Séraphins se tiennent au-dessus de lui (mima'al lo) » : ils constituent le groupe qui prononce une seule fois Kadoch,

דהיינו בחי' קדוש הא'. והיינו שעבודתם הוא ליכלל וליבטל באור א"ס ב"ה. אשר למטה זהו נק' מס"נ [מסירות נפש].

c'est-à-dire le niveau du premier Kadoch. Leur service consiste à être absorbés dans la Lumière infinie, béni soit-Il, et à s'y annuler ; en bas, cela est appelé le sacrifice de soi (messirout néfech).

ולכן עומדים ממעל לו פ"י ל"ו נק' המשכת האור שנמשכו כבר בכלים. שהוא בחי' הוי"ו דקדוש.

C'est pourquoi ils « se tiennent au-dessus de lo » : autrement dit, lo (lamed-vav) désigne l'effusion de la lumière qui a déjà été attirée dans les réceptacles, ce qui correspond au niveau du vav de Kadoch.

(וגם ו' פעמים ו' גימטרי [גימטריא] ל"ו וכמ"ש במ"א בענין מי ברא אלה. דאלה היינו ששה מדות כל א' כלול מששה בגימטריא אלה)

(De plus, vav multiplié par vav équivaut numériquement à lamed-vav (trente-six), comme il est écrit ailleurs à propos de « Qui a créé ceux-ci (eleh) » : eleh désigne les six attributs, chacun comprenant six éléments, ce qui donne la valeur numérique de eleh.)

אבל השרפים עומדים ממעל ל"ו שהם גורמים גם באצ"י עליית הוי"ו לבחי"י קדש מה שלמעלה מבחי"י ו'.

Mais les séraphins se tiennent au-dessus du lamed-vav, car ils provoquent aussi, dans Atsilout, l'élévation du vav au niveau de Kadoch, qui est au-dessus du niveau du vav.

(וע"ד מ"ש במ"א בד"ה לך לך בענין הוא עשנו ולו אנחנו ולא באל"ף ול"ו בוי"ו. וע"ד מ"ש באדר"י [באדרא זוטא] דרצ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ ולו נתכנו עלילות ע"ש.)

(C'est dans le même ordre d'idées que ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par « Le'h Le'ha », à propos de « Il nous a faits, et nous sommes à Lui (velo) » : velo avec un alef, et lo avec un vav. C'est également dans le même ordre d'idées que ce qui est écrit dans l'Idra Zouta, folio 292, fin du côté b, au sujet du verset « Et par Lui (velo) les actions sont pesées » ; voir là-bas.)

ועד"ז ועד בחילופי אתון אחד נמצא מה שבאחד זהו בחי"י אלף רישא דאתון. בחלופי אתון זהו ו' וזהו בחי"י ועד. ולכן בחי"י למס"נ [למסירות נפש] באחד זהו ממעל לוי"ו דועד. כי ועד הוא יחוי"ת [יחודא תתאה] משא"כ אחד יחוי"ע [יחודא עילאה] כו'.)

De même, vaed (« et à jamais ») équivaut, par permutation des lettres, à echad (« Un »). Ainsi, ce qui, dans echad, correspond au niveau de l'alef, tête des lettres, correspond, par permutation des lettres, à un vav ; c'est là le niveau de vaed. C'est pourquoi le niveau du sacrifice de soi dans Echad se situe au-dessus du vav de vaed, car vaed correspond à l'unité inférieure (yi'houda tata'a), tandis que echad correspond à l'unité supérieure (yi'houda ila'a), etc.)

(ובזה יובן מ"ש בירושלמי רפ"ט דברכות. עוביו של רקיע מהלך ת"ק שנה. טלפי החיות מהלך חמש מאות שנה וחמש עשרה מנין ישרה.)

(Cela permet de comprendre ce qui est dit dans le Talmud de Jérusalem, au début du chapitre 9 de Berakhot : « L'épaisseur du firmament représente un trajet de cinq cents ans. Les sabots des 'Hayot représentent un trajet de cinq cent quinze ans, la valeur numérique de yesarah (« droit »). »)

(הובא בתוספות פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א). דאינו מוכן מהו ענין שהרגל הוא חמש עשרה דוקא יותר מעובי הרקיעים ושכין כל רקיע שהכל מהלך ת"ק שנה.

(Ce passage est cité dans les Tossefot, chapitre 2 de 'Haguiga, folio 13, côté a.) On ne comprend pas pourquoi le pied dépasse précisément de quinze l'épaisseur des firmaments et [la distance] entre chaque firmament, qui représentent tous un trajet de cinq cents ans.

והענין כי ת"ק שנה נמשך מבחי' ה' מדות שבפסוק לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד.

L'explication est que les cinq cents ans proviennent du niveau des cinq attributs mentionnés dans le verset : « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur »,

שהן עצמיות המדות משא"כ בחי' מדה הששית בחי' כי כל הוא ההשפעה שהוא כללות דחמשה מדות העצמיים וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ח ספ"א [סוף פרק א'].

qui sont l'essence des attributs ; en revanche, le niveau du sixième attribut, celui de « car tout (ki chol) », est le don, qui constitue l'expression générale et collective des cinq attributs essentiels, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar 28, fin du chapitre 1.

9 ועמ"ש מזה בד"ה אתה הצבת כל גבולות ארץ. ושמים הם אש ומים היינו שנמשכו מבחי' מדות עליונות

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Tu as fixé toutes les limites de la terre ». Les cieux (chamayim) sont feu et eau (ech oumayim), c'est-à-dire qu'ils ont été attirés du niveau des attributs supérieurs ;

לכן הם כל אחד ת"ק שנה כפי המדות העצמיים שמהם חוצבו. אמנם עבודת המלאכים שהם בחי' עומדים ממעל לו.

c'est pourquoi chacun d'eux mesure cinq cents ans, selon les attributs essentiels dont ils ont été taillés. Cependant, le service des anges qui sont au niveau de « se tenant au-dessus de lo »

היינו להמשיך האור מיחוד או"א [אבא ואימא] שלמעלה מבחי' המדות כי בחכמה מלובש אור א"ס שלמעלה מעלה מבחי' מדות כו' וע"כ נאמר ורגליהם רגל ישרה אשר מנין ישרה הוא בחי' י"ה יותר מבחי' ת"ק

consiste à attirer la lumière depuis l'union d'Abba et Imma, qui est au-dessus du niveau des attributs, car en 'Hokhma est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof), très au-dessus du niveau des attributs, etc. C'est pourquoi il est dit : « Et leurs pieds étaient un pied droit (yecharah) », car la valeur numérique de yecharah correspond au niveau de youd-hé, en plus du niveau de cinq cents.

והיינו לפי שממשיכים מבחי' י"ה בהמדות שהם בחי' ת"ק שנה שלהיות מקור ההתחדשות מאין ליש הוא מבחי' י"ה וכמ"ש כי ביה ה' צור עולמים כו'

Cela tient au fait qu'ils attirent le niveau de youd-hé dans les attributs, qui sont au niveau de cinq cents ans ; car la source du renouvellement de l'ayin en yesh se trouve au niveau de youd-hé, comme il est écrit : « Car par Yah, Havaya, Il a formé les mondes », etc.

ועד"ז יובן ענין ט"ו וזין שבאמת ויציב שהם נגד ט"ו שיר המעלות שהוא ג"כ להמשיך מבחי' י"ה בבחי' ו"ה (ועמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן בענין יהא שמיא רבא מברך כו') :

De même, on comprendra le sens des quinze vav dans Emet Véyatsiv, qui correspondent aux quinze Chants des montées : eux aussi ont pour fonction d'attirer le niveau de youd-hé dans le niveau de vav-hé. (Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vois, Je place devant vous », au sujet de « Que Son grand Nom soit béni », etc.)

10 ב וענין הקדוש הב' דפי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים

2. Et voici ce qu'est le deuxième Kadosh, que le Raaya Mehemna explique ainsi : « Et ensuite, cette lumière supérieure brille sur le trône, qui est les cieux,

ואינון שמים תייבין לדוכתייהו ומתיישבין ביה בההוא נהירו וכדין אקרי קדוש היינו מה שאח"כ נמשך מחור"ב [מחכמה ובינה] לז"א והוא ענין שתפארת דאימא נעשה כתר לז"א.

et ces cieux retournent à leurs places et s'établissent dans cette lumière ; alors, il est appelé Kadosh » : il s'agit de ce qui est ensuite attiré de 'Hokhma et de Bina vers Zeir Anpin, et du fait que le Tiferet d'Imma devient le Kéter de Zeir Anpin.

פי' שע"י עליות הוי"ו דקדוש בקדש שהוא למטה מבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] שע"י נעשה יחוד או"א [אבא ואימא] כנ"ל ואז נעשה מזה אח"כ להיות ת"ת דאימא כתר לז"א וזהו הקדוש הב' והמשכה זו הוא ע"י עסק התורה.

Cela signifie que, par les élévations du vav de Kadosh dans Kodesh — qui, en bas, relève du niveau de l'élévation des mayin noukvin par le sacrifice de soi (messirout néfech), par laquelle s'accomplit l'union d'Abba et Imma, comme mentionné plus haut — il en résulte ensuite que le Tiferet d'Imma devient le Kéter de Zeir Anpin. C'est là le deuxième Kadosh. Et cet influx vient par l'étude de la Torah.

11 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג'] דנשמת הכתר דז"א הוא מתפארת דאבא. וזהו שע"י יחוד או"א [אבא ואימא] דייקא נמשך הכתר לז"א.

Et voyez Etz Chaim, Shaar 22, chapitre 3 : l'âme du Kéter de Zeir Anpin provient de Tiferet d'Abba. C'est pourquoi le Kéter est précisément attiré vers Zeir Anpin par l'union d'Abba et Imma.

וביאר הדבר הוא כי הנה א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה ואין לו תכלה וכל העולמות נאצלו ונבראו במחשבה א' לבד

Voici l'explication de la chose. L'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est tel que Son Nom l'indique : Il n'a ni commencement ni fin, et tous les mondes ont été émanés et créés par une seule pensée.

וזהו ענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות והיינו בסקירה אחת ולזאת צמצום עצום הוא להיות מצמצם א"ע [את עצמו] כביכול במחשבה האחת ובתחלת הבריאה היה זה מעצמו כי חפץ חסד הוא

C'est là le sens de « Il observe et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations », c'est-à-dire d'un seul regard. Il faut donc un tsimtsoum immense pour qu'Il se contracte, pour ainsi dire, dans cette pensée unique. Au début de la Création, cela se fit de Lui-même, car « Il désire la bonté » ;

אבל עתה צ"ל אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך לו יתברך רצון. שיהיה רוצה לצמצם א"ע [את עצמו] להחיות העולמות.

mais à présent, il faut un éveil d'en bas, afin d'élever des mayin noukvin et d'attirer pour Lui, béni soit-Il, une volonté (ratzon) : qu'Il veuille se contracter pour donner la vie aux mondes.

12 וזהו ענין שממשיכים להיות הכתר לז"א שהכתר היינו רצון והוא המשכת הרצון להיות בחי' ז"א דאצילות.

Et voici en quoi consiste le fait d'attirer Kéter vers Zeir Anpin : Kéter est la volonté, et il s'agit d'attirer la volonté afin qu'il y ait le niveau de Zeir Anpin d'Atsilout.

כי באמת גם בחינת אצילות הוא בחי' צמצום אצלו ית' כי אצילות היינו מלשון ויאצל מן הרוח. שהוא בחי' הארה והתגלות ממנו ית'.

Car, en vérité, même le niveau d'Atsilout constitue un tsimtsoum par rapport à Lui, béni soit-Il; Atsilout vient en effet de l'expression «Et Il préleva (vayatsel) de l'esprit», qui désigne le niveau d'une illumination et d'une révélation émanant de Lui, béni soit-Il.

13 ואצל המקבלים נקרא בחינת אצילות גילוי מן העולם. שהוא יתברך אינו מושג והוא הנעלם טמירא דכל טמירין.

Du point de vue des récepteurs, le niveau d'Atsilout est appelé une révélation issue du voilement, car Lui, béni soit-Il, n'est pas saisissable ; Il est Celui qui est voilé, « le plus caché de tout ce qui est caché ».

ואצילות הוא מה שנמשך בבחינת גילוי. אבל אצלו ית' הוא להיפך שקמיה יתברך אין נעלם.

Et Atsilout est ce qui est attiré dans un état de révélation. Mais par rapport à Lui, béni soit-Il, c'est l'inverse, car devant Lui, béni soit-Il, rien n'est caché.

14 ולהיות בחי' אצילות שהוא הגילוי לגבי המקבלים צ"ל ע"י צמצום עצום א"כ אצילות זה נקרא העולם אצלו יתברך

Et puisque le niveau d'Atsilout, qui est la révélation pour ceux qui la reçoivent, ne peut advenir qu'au moyen d'un tsimtsum immense, cet Atsilout est donc appelé, par rapport à Lui, béni soit-Il, une dissimulation ;

דהיינו שעיקר האור הוא בבחינת העלם ולא נגלה כלל בהאצילות כו'. א"כ מה שאצלנו נקרא גילוי.

autrement dit, l'essence de la lumière demeure dissimulée et n'est nullement révélée en Atsilout, etc. Dès lors, ce qui est appelé révélation pour nous

אצלו יתברך נקרא בחינת העלם וכמאמר הזהר דכתר עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות דהיינו שהאור והגילוי דכתר נקרא חשך והעלם לגבי א"ס ב"ה.

est appelé, par rapport à Lui, béni soit-Il, une dissimulation, comme l'enseigne le Zohar : « Kéter suprême, bien qu'il soit une lumière limpide, est noir devant la Cause des causes » ; autrement dit, la lumière et la révélation de Kéter sont appelées obscurité et dissimulation par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

(ועמ"ש מזה ע"פ שחורה אני אש שחורה) ונודע דהכתר נקרא אצילות שבאצ"י והיינו שמה שאצל הע"ס [העשר ספירות] נק' אצילות וגילוי זהו באמת בחינת העלם אצלו ית' מטעם הנ"ל שלהיות גילוי זה הוא ע"י העלם עיקר האור כו'.

(Voir également ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Je suis noire », [à propos du] « feu noir ».) Or, il est connu que Kéter est appelé l'Atsilout d'Atsilout ; c'est-à-dire que ce qui est appelé, par rapport aux Dix Séfirot, Atsilout et révélation, est en vérité une dissimulation par rapport à Lui, béni soit-Il, pour la raison mentionnée plus haut : cette révélation advient par la dissimulation de l'essence de la lumière, etc.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו בין שני בדי הארון. דלכאורה אינו מוכן מהו הפי' צמצם שכינתו בין שני בדי הארון.

De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il contracta Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche. » À première vue, on ne comprend pas ce que signifie : « Il contracta Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche » ;

הלא לית אתר פנוי מיני ומלא כל הארץ כבודו. את השמים ואת הארץ אני מלא.

n'est-il pas dit qu'« aucun lieu n'est dépourvu de Lui », que « toute la terre est pleine de Sa gloire », et que « Je remplis les cieux et la terre » ?

15 ופי' המגיד נ"ע [נשמתי עדין] כי הנה בכל העולם עם היותו מלא כל הארץ הוא בבחי' העלם מהעולם שלכן נקרא סתימו דכל סתימין.

Et le Maguid, que son âme soit en Éden, expliqua : dans le monde entier, bien qu'Il remplisse toute la terre, Il demeure caché au monde, raison pour laquelle Il est appelé «le plus caché de tout ce qui est caché».

רק בין בדי הארון היה אור ו יתברך מתגלה בבחינת גילוי. אך זה הגילוי גופא הוא בחינת צמצום אצלו יתברך. שהוא יתברך בעצמו הוא סתימו דכל סתימין.

Seul entre les barres de l'Arche, Sa lumière, qu'Il soit béni, se révélait ouvertement. Mais cette révélation même est un tsimtsoum (contraction) par rapport à Lui, qu'Il soit béni ; car Lui-même, qu'Il soit béni, est «le plus caché de tout ce qui est caché».

16 ואי אפשר להתגלות רק הארה בעלמא. לכך כל בחינת גילוי הוא בחינת צמצום אצלו יתברך.

Il est impossible que se révèle autre chose qu'une simple lueur ; c'est pourquoi toute révélation constitue un tsimtsoum (contraction) par rapport à Lui, béni soit-Il.

וקצת משל ע"ז כמו עדי"מ כשהרב מעמיק מאד באיזו שכל עמוק מאד וכל שכלו ומחשבתו בעמקות השכל ההוא.

On peut en donner une certaine analogie : par exemple, lorsqu'un maître approfondit beaucoup une idée très profonde, et que tout son intellect et toute sa pensée sont absorbés dans la profondeur de cette idée,

17 ובעת טרדתו בעמקות מחשבתו מדבר אותו בדבור ג"כ הנה אצל הרב הארת השכל שיצא בדבור ממנו הוא כלא חשיב לגבי עיקר עמקות השכל שבמחשבתו שלא נמשך ונתגלה כלל בדבור

Et tandis qu'il est absorbé dans la profondeur de sa pensée, il l'exprime aussi par la parole. Pour le maître, le reflet de l'idée qui est sorti de lui dans la parole ne compte pour rien au regard de la profondeur essentielle de l'idée dans sa pensée, qui n'a nullement été transmise ni révélée par la parole.

אבל לגבי התלמיד השומע אזי הדבור של הרב הוא אצלו הגלוי והמחשבה של הרב הוא ההעלם.

Mais pour l'élève qui écoute, la parole du maître est ce qui est révélé, tandis que la pensée du maître est ce qui est caché.

18 ואצל הרב הוא להפך שזה הגלוי הוא העלם כוי ומכ"ז [ומכל זה] מובן מה שצריכים להמשיך מתפארת דאימא להיות כתר לז"א.

Et pour le maître, c'est l'inverse : ce qui est révélé [dans la parole] est un voilement, etc. Tout cela permet de comprendre pourquoi il faut faire descendre depuis Tiferet d'Imma, afin que cela devienne Kéter pour Zeir Anpin.

כי הנה ז"א הוא המדות דאצילות כשמלובשים האורות בכלים ונק' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם בחי' סדר הנהגת העולמות.

Car Zeir Anpin désigne les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout lorsque les lumières sont revêtues dans des réceptacles ; ils sont appelés 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et constituent l'ordre selon lequel les mondes sont dirigés.

19 וזהו צמצום אצלו ית' דלאו מכל אלין מדות איהו כלל. ועל כן צריכים להמשיך לו רצון שירצה בזה הצמצום שהוא הגילוי שבמדות דאצילות שבהם התנהגות העולמות.

Et c'est là un tsimtsoum (contraction) par rapport à Lui, béni soit-Il, car « Il n'est aucunement l'une de toutes ces qualités ». Il faut donc faire descendre pour Lui une volonté, afin qu'Il veuille ce tsimtsoum, qui est la révélation des attributs (midot) d'Atsilout, par lesquels les mondes sont gouvernés.

וזהו ענין הכתר דז"א שהוא בחי' רצון שממשיכים מתפארת דאימא. כי אימא נקי' א"ס בערך ז"א ע' [עיינ'] בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ה' וגם שהתגלות עתיק שהוא א"ס הוא בבינה.

C'est là le sujet du Kéter de Zeir Anpin : il est le niveau de la volonté, qui est attirée depuis Tiferet d'Imma. Car Imma est appelée « Ein Sof » par rapport à Zeir Anpin (voir Etz Chaim, Shaar 25, Derush 5) ; de plus, la révélation d'Atik, qui est Ein Sof, se trouve dans Bina.

20 וזהו ענין הקדוש השני והוא נמשך ע"י עסק התורה דמחוי"ב [דמחכמה ובינה] נפקת. אך היינו אחר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דקדוש הא' למס"ן [למסירות נפש] באחד שעיי"ז ממשיכים יחוד דא"א [דאבא ואימא]

Et telle est la signification du second « Kadoch » : il est attiré par l'étude de la Torah, qui « procède de 'Hokhma et de Bina ». Mais cela vient après l'élévation des mayin noukvin du premier « Kadoch », le sacrifice de soi (messirout néfech) dans « E'had », par lequel on attire l'union d'Abba et Imma,

שהוא המשכת אור חדש מהמאציל העליון כו' ואזי אח"כ קדוש הב' הוא מה שנמשך מא"א [מאבא ואימא] הכתר לז"א כנ"ל.

qui consiste à attirer une lumière nouvelle depuis l'Émanateur suprême, etc. ; ensuite, le second « Kadoch » est ce qui est attiré d'Abba et Imma : Kéter pour Zeir Anpin, comme mentionné plus haut.

(ופי' מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים יובן ממ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי שהשמים היא התורה כמו שנתלבשה במדות חו"ג [חסד וגבורה] ולהיות התהוות התורה בבחי' שמים שהתורה קדמה אלפים שנה לעולם

(Le sens de ce qui est dit dans le Raaya Mehemna, « cette lumière suprême brille sur le trône, qui est les cieux », se comprendra à partir de ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Les cieux sont Mon trône » : les cieux désignent la Torah telle qu'elle est revêtue des attributs de 'Hessed et de Guevoura. Et pour que la Torah advienne au niveau des cieux — puisque « la Torah précéda le monde de deux mille (alpayim) ans » —,

דהיינו בחי' אאלפך חכמה אאלפך בינה שלמעלה מבחי' עולם ומבחי' שמים הנה זהו נק' בחי' כסאי שהוא בחי' ישיבה והשפלה והיינו ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] הרע"מ [הרע"א מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיה דאיהו שמים.

c'est-à-dire le niveau de « Je t'enseignerai ('alefkha) la sagesse, Je t'enseignerai la compréhension », qui est au-dessus du niveau du monde et de celui des cieux ; cela est appelé le niveau de « Mon trône », qui correspond à la position assise et à l'abaissement. Cela se fait par un éveil d'en bas, etc. ; voir là-bas. Et c'est ce que dit le Raaya Mehemna : « Ensuite, cette lumière suprême brille sur le trône, qui est les cieux. »

כורסיה דייקא כמ"ש השמים כסאי כנ"ל והיינו מה שנמשך מאו"א [מאבא ואימא] הכתר לז"א הנק' שמים והיינו ע"י עסק התורה):

« Le trône » précisément, comme il est écrit : « Les cieux sont Mon trône », ainsi qu'il a été dit plus haut. C'est ce qui est attiré d'Abba et Imma : Kéter pour Zeir Anpin, appelé « cieux » ; cela se fait par l'étude de la Torah.)

21 ג והקדוש הג' הוא כשיורד ונמשך עוד למטה לדרגא דצדיק שהוא סופא דכל דרגין שהוא בחי' יסוד.

3. Le troisième « Kadoch » est lorsque la lumière descend et se prolonge encore plus bas, jusqu'au niveau du Tsadik, qui est « la fin de tous les niveaux », c'est-à-dire le niveau de Yessod.

וזה נעשה ע"י קיום המצות מעשיות. כי פי' צדיק זהו ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך הוי' לעשות צדקה כו'

Cela se réalise par l'accomplissement des mitsvot pratiques. Car le sens de Tsadik se rattache à ce qui est écrit au sujet d'Avraham : « Ils garderont la voie de Havaya pour pratiquer la tsédaka », etc. ;

שהצדקה היא להחיות רוח שפלים וגם כל המצות נק' צדקה וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור כו' car la tsédaka consiste à « ranimer l'esprit des humbles », et toutes les mitsvot sont également appelées tsédaka, comme il est écrit : « Et cela sera notre tsédaka, si nous veillons à... », etc.

וכך למעלה המשכת האור לדרגא דצדיק שממנו נמשך במלי' מקור דבי"ע זהו ע"י המצות מעשיות. De même, En haut, la lumière est attirée jusqu'au niveau du Tsadik, d'où elle se prolonge dans Mal'hout, la source de Béria, Yetsira et Assiya ; cela se fait par les mitsvot pratiques.

22 וביאור הדבר יובן בהקדים להבין ההפרש בין עסק התורה לקיום המצות. דהנה הגם שהתורה אינה רק פירוש על המצות להורות איך תיעשה המצוה. א"כ העיקר הוא המעשה.

L'explication de la chose se comprendra en examinant d'abord la différence entre l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. En effet, bien que la Torah ne soit qu'une explication des mitsvot, destinée à enseigner comment accomplir la mitsva, il semble donc que l'essentiel soit l'action,

וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה. וגם מה שנמנו וגמרו תלמוד גדול היינו משום שמביא לידי מעשה.

et c'est ainsi que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Ce n'est pas l'étude qui est l'essentiel, mais l'action» ; et si, après avoir délibéré, ils ont conclu que «l'étude est supérieure», c'est parce qu'elle conduit à l'action.

(ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא בפי שלח שלכך נקראת התורה לכושיה. שנק' לכוש לגבי המצוה ורצון העליון עצמו.)

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Et maintenant, que soit donc grande...», dans la paracha de Chélah : c'est pourquoi la Torah est appelée Ses vêtements, car elle est appelée un vêtement par rapport à la mitsva et à la volonté suprême elle-même,

וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' במדבר דקי"ח ע"א דאבא הוא מלבוש הפנימי של אריך כו' ועמ"ש עוד בד"ה אני דפי' ציצית גבי שער בימין ושער בשמאל).

comme l'écrit le Ramaz sur la paracha de Bamidbar, folio 118, côté a, Abba étant le vêtement intérieur d'Arikh, etc. ; voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ani» («Je suis»), au sujet du passage des tsitsit, à propos des «cheveux à droite et des cheveux à gauche»),

אעפ"כ [אף על פי כן] התורה שהיא בחי' חכמה היא נעלה מהמצות שממשכת מבחי' הפנימית שהוא התגלות חכמה עילאה ממש.

néanmoins, la Torah, qui relève de 'Hokhma, est supérieure aux mitsvot, car elle attire depuis la dimension intérieure (pnimiyout), qui est la révélation de la 'Hokhma supérieure elle-même,

ומעשה המצות ממשיכים רק מחיצוניות הכתר (ועמ"ש ע"פ וידבר דעשרת הדברות) ולכן ע"י עסק התורה ממשיכים הכתר לז"א.

tandis que l'accomplissement des mitsvot n'attire que depuis la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Kéter (voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Il parla » des Dix Commandements). C'est pourquoi, par l'étude de la Torah, on attire Kéter vers Zeir Anpin,

דאורייתא מחכמה נפקת ועיקר לימוד התורה הוא להבינה על בוריה נמצא הוא המשכת החכמה בכינה ומתפארת דבינה נעשה כתר לז"א.

car « la Torah émane de 'Hokhma », et l'essentiel de l'étude de la Torah consiste à la comprendre pleinement ; il s'agit donc d'attirer 'Hokhma dans Bina, et, à partir de Tiferet de Bina, se forme Kéter pour Zeir Anpin.

וע"י המצות מעשיות ממשיכים שיהיה כתר לנוק' [לנוקבא] שהוא לבח"י מלי מקור דבי"ע וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם לקדשא כולא לתתא.

Par les mitsvot pratiques, on attire de sorte qu'il y ait un Kéter pour Noukva, c'est-à-dire pour le niveau de Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya. C'est ce que dit le Raaya Mehemna à cet endroit : « sanctifier tout ce qui est en bas ».

נמצא ההמשכה שע"י התורה היא פנימית שהוא המשכת הכתר והרצון בבחי' אצילות וע"י המצות שנמשך הכתר לנוק' [לנוקבא] מקור דבי"ע זהו ההמשכה בחיצוניות.

Ainsi, le flux qui s'opère par la Torah est intérieur : il consiste à faire descendre Kéter et la volonté au niveau d'Atsilout ; tandis que, par les mitsvot, Kéter est attiré vers Noukva, la source de Béria, Yetsira et Assiya : c'est là un flux dans la dimension extérieure.

אך הנה מבואר במ"א שכל בחינה ומדרגה שהיא נשפלת למטה יותר שרשה גבוה ונעלה יותר.

Cependant, il est expliqué ailleurs que tout niveau et tout degré qui est abaissé plus bas a une racine plus élevée et plus sublime.

(ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות מענין דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] שהם עד"י) וגם שכל בחינה ומדרגה הנעלה יותר יכולה לישפל ולירד למטה יותר. ע"ד ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך כו'.

(Voyez également ce qui est écrit au sujet du verset « Moché parla aux chefs des tribus », à propos des règnes minéral, végétal, animal et humain, qui suivent ce principe.) De même, tout niveau et tout degré plus élevé peut être abaissé et descendre plus bas, comme dans le verset : « Je passerai à travers le pays d'Égypte » — Moi-même, et non un ange, etc.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן בענין המצות מעשיות כי הנה המצות הם הכל בדברים גשמיים ציצית מצמר גשמי וכן קלף התפילין והיינו לפי ששרשם גבוה מאד נעלה יותר מהחכמה

Il en va de même ici, à propos des mitsvot pratiques : les mitsvot s'accomplissent toutes avec des objets matériels, comme les tsitsit en laine matérielle, ainsi que le parchemin des tefillin ; cela tient au fait que leur racine est très élevée, plus élevée que 'Hokhma ;

ולכן התורה דמחכמה נפקת לא נשפלה כ"כ [כל כך] למטה כמו המצות (וע' באג"ה [באגרת הקודש] א"הו וחיוהי שהוא כחותם המתהפך כו').

c'est pourquoi la Torah, qui «émane de 'Hokhma», n'a pas été abaissée aussi bas que les mitsvot. (Voyez aussi Iggeres HaKodesh, [la lettre qui commence par] «Lui et Ses forces vitales», où il est expliqué que cela est comparable à un sceau inversé, etc.)

והיינו כי מעשה המצות הם נשפלו בדברים שתחת ממשלת ק"נ [קליפת נוגה] שהוא משבירת הכלים שנפלו בק"נ [בקליפת נוגה].

Autrement dit, les actes des mitsvot ont été abaissés dans des objets soumis à la domination de la kelipat noga, laquelle provient du brisement des réceptacles qui sont tombés dans la kelipat noga,

שהיו קודם השבירה במדרגה גבוה מאד נעלה. דהיינו מעולם התהו שהוא בחי' נקודים שלמעלה מהאצילות שהוא בחי' ברודים כו'.

qui, avant le brisement, se trouvaient à un rang très élevé et sublime : ils provenaient du Monde de Tohou, niveau des Nekoudim, qui est au-dessus d'Atsilout, niveau des Beroudim, etc.

23 ולכן האדם מקבל חיות וניזון מצו מח וחי. ואין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן.

L'homme reçoit donc une force vitale et se nourrit du végétal et de l'animal ; et « un enfant ne sait pas appeler "père" avant d'avoir goûté au grain ».

וכן אכילת מצה מיכלא דמהימנותא. ואף אותן שנשמותיהם הם מאצילות ממש ואפילו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היו צריכים ג"כ לאכול מצה.

Il en va de même pour la consommation de matsa, « nourriture de la foi » ; même ceux dont les âmes proviennent directement d'Atsilout, et même Moché notre maître, que la paix soit sur lui, devaient eux aussi manger de la matsa.

24 והוא מפני שהאמונה הנמשכת מאכילת המצה שהיא מיכלא דמהימנותא היא מלמעלה מבחי אצילות והיינו לפי ששרשה הוא מעולם התהו כו'

Cela tient au fait que la foi suscitée par la consommation de matsa, qui est «l'aliment de la foi», vient d'au-dessus du niveau d'Atsilout; autrement dit, cela vient de ce que sa racine se trouve dans le Monde du Tohu, etc.

אך עתה לאחר השבירה הם רחוקים מאור א"ס ב"ה שנפלו בשבירה בק"נ [בקליפת נוגה] אבל כשהם מתבררים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המבררן שהוא בחי ח"ע [חכמה עילאה] כי בחכמה אתברירו.

Mais à présent, après le brisement, ils sont éloignés de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, car, lors du brisement, ils sont tombés dans la kelipa noga. Toutefois, lorsqu'ils sont affinés par le Nom Mah, qui les affine et qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure, car «c'est par la 'Hokhma qu'ils sont affinés»,

25 והוא ע"י בחי קדוש הא' שהוא בחי עליית הוי בקדש העליון לצורך יחוד או"א [אבא ואימא]. ועי"ז שמתבררים הם מתעלים למקורם ושרשם שם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] ואז הם נעלים מאצילות שאז מתקרבים לאור א"ס ב"ה

Et cela se fait par le niveau du premier « Kadoch », qui correspond à l'élévation du vav vers le Ko-dech supérieur, en vue de l'union d'Abba et Imma. Par leur raffinement, ils s'élèvent vers leur source et leur racine, le Nom Sag, qui est au-dessus de Mah ; ils se trouvent alors à un niveau plus élevé qu'Atsilout, car ils se rapprochent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

ולכן ע"י עליית מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל ממשיכים היחוד דאו"א [דאבא ואימא] שמקור ההמשכה מהמאציל העליון למעלה מעלה מהחכמה.

C'est pourquoi, par l'élévation des mayin noukvin mentionnés ci-dessus, on suscite l'union d'Abba et Imma, car la source de cet influx provient de l'Émanateur suprême, bien au-dessus de 'Hokhma.

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון כפי ממושבותיכם תביאו כו' שזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] יחוד או"א [אבא ואימא] שנמשך דייקא ע"י ביטול היש בירור הרפ"ח ניצוצין כו'.

Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», au sujet du sens de «De vos demeures, vous apporterez», etc. : c'est là le sujet du Chema, l'union d'Abba et Imma, qui se trouve attirée précisément par l'annulation de l'existence du yesh, par le raffinement des 288 étincelles, etc.

וזהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שהמשכת הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון הוא ג"כ מבירורים דעולם דתהו עתיק דתיקון לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

Et c'est ce qui est écrit dans Etz Chaim : l'attraction de Kéter vers les dix Séfirot de Tikoun provient elle aussi des raffinements du Monde de Tohou ; Atik de Tikoun prit les cinq premières [Séfirot] de Kéter de Ban, etc. ;

דהיינו שדוקא מהבירורים של הרפ"ח ניצוצים שבשכירה יכולים להמשיך הכתר ל"ס [ל"י ספירות] דתיקון והיינו מטעם הנ"ל שלאחר שמתבררים אז הם מתקרבים לשרשם שמעולם התהו בחי נקודים

C'est-à-dire que c'est précisément à partir des raffinements des 288 étincelles de la brisure que l'on peut attirer Kéter vers les dix Séfirot de Tikoun. La raison en est celle mentionnée plus haut : une fois raffinées, elles se rapprochent de leur racine, qui est dans le Monde de Tohou, le niveau de Nekoudim,

שהוא למעלה מבחי' התיקון שהוא בחי' ברודים. לכך בהם ועל ידם נמשך הכתר דתיקון. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר דראשי המטות):

qui est au-dessus du niveau de Tikoun, lequel est le niveau de Beroudim. C'est pourquoi Kéter de Tikoun se trouve attiré en elles et par leur intermédiaire. (Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication de « Et il parla », concernant « les chefs des tribus ».)

27 ד ונחזור לענינינו בענין מעלת המצות מעשיות דהיינו שלפי שהם נעשים בדבר שנפל תחת ממשלת

ק"נ [קליפת נוגה] שהם משבה"כ [משכירת הכלים]

4. Revenons à notre sujet, à savoir la supériorité des mitsvot pratiques : elles s'accomplissent au moyen d'une chose qui est tombée sous la domination de la kelipa noga, issue de la brisure des réceptacles,

כמו קלף התפילין וצמר דציצית וכן כולם. והם הם בירור והעלאת מהות הדבר עצמו שנפל בשכירה.

comme le parchemin des tefillin et la laine des tsitsit, et ainsi de suite pour tous les objets ; ils constituent eux-mêmes le raffinement et l'élévation de la substance même de la chose qui est tombée lors de la brisure ;

לכך הם דוקא ממשיכים הכתר לנוק' [לנוקבא] שהיא מלי דאצילות מקור דבי"ע שזהו ענין המשכת הרצון להחיות רוח שפלים דהיינו להשפעת האור והחיות בבי"ע

c'est pourquoi elles font précisément descendre Kéter vers Noukva, qui est Mal'hout d'Atsilout, la source de Béria, Yetsira et Assiya. Tel est le sens de la descente de la volonté, « pour ranimer l'esprit des humbles », c'est-à-dire pour dispenser lumière et force vitale en Béria, Yetsira et Assiya ;

וזהו צמצום גדול יותר מהמשכת הכתר לז"א שאינו עדיין מקור דבי"ע ממש. ולכן צריכים להמשיך כתר ורצון זה ממקום גבוה ונעלה יותר.

et cela constitue un tsimtsoum plus grand que la descente de Kéter vers Zeir Anpin, qui n'est pas encore véritablement la source de Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi ce Kéter et cette volonté doivent être attirés d'un lieu plus élevé et plus sublime,

וכמו שנזכר למעלה דדוקא כל דבר גבוה ונעלה יותר יכול לישפל ולירד למטה יותר (ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש ובביאור ע"פ יונתי בענין רעיתי יפתי)

comme cela a été mentionné plus haut : seul ce qui est plus élevé et plus sublime peut être abaissé et descendre plus bas. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Tu feras des vêtements sacrés », ainsi que dans l'explication du verset « Ma colombe », à propos de « mon amie, ma belle ».)

ולכן המשכת כתר לנוק' [לנוקבא] זהו דייקא ע"י המצות מעשיות שהם בירור מהות הדבר שנפל בשב"כ [בשבירת הכלים]

C'est pourquoi la descente de Kéter vers Noukva se réalise précisément par les mitsvot pratiques, qui raffinent la substance de la chose tombée lors de la brisure des réceptacles,

ששרשן גבוה מאד מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה מאצילות ע"כ ע"י בירור והעלאה זו מעוררים למעלה מעלה ומשם דייקא נמשך להיות הגלוי למטה במקור דבי"ע כו'

dont la racine est très élevée, dans Sag, au-dessus d'Atsilout ; par conséquent, ce raffinement et cette élévation éveillent les niveaux les plus hauts et, précisément de là, la lumière descend pour être révélée en bas, dans la source de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יביאו לכוש מלכות שהיא כמשל האבוקה שמאירה למרחוק כו' ומאחר שמאיר למרחוק מוכרח שבמקומו הוא אור גדול מאד כו'

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Qu'on apporte le vêtement royal » : c'est comparable à une torche qui éclaire au loin, etc. ; or, si elle éclaire au loin, c'est nécessairement qu'à l'endroit où elle se trouve, sa lumière est très grande, etc. ;

כך לפי ששרש המצות למעלה מעלה ע"כ נמשך על ידם האור למרחוק והוא להיות המשכת הכתר למל' שהיא מקור דב"ע.

Ainsi, puisque la racine des mitsvot se trouve très, très haut, la lumière est attirée par leur intermédiaire jusque très loin ; c'est ainsi que Kéter (la Couronne) s'étend jusqu'à Mal'hout (la souveraineté), qui est la source de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action).

28 וזהו ענין הקדוש השלישי. שמבואר ברע"מ [ברע"א מהימנא] שנתפשט ונמשך יותר למטה לדרגא דצדיק לקדשא כולא לתתא שהוא להיות המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ויקח קרח.

Et c'est là le sens du troisième « Kadoch » qui, comme l'explique le Raaya Mehemna, se répand et se prolonge plus bas encore, jusqu'au niveau de Tsaddik, « pour sanctifier tout ce qui est en bas » : il s'agit de la transmission de Kéter à Noukva, car le Kéter de Noukva est formé à partir de Tiferet de Zeir Anpin. Voir à ce sujet ce qui est écrit dans l'explication du verset « Korah prit ».

29 וזהו ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. פי' כבוד הוא בחי' כתר כמ"ש כבוד חכמים ינחלו שהחכמים הם ינחלו את הכבוד

Et c'est là [le sens de] : « C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, formé et aussi façonné. » Autrement dit, kavod (gloire) désigne le niveau de Kéter, comme il est écrit : « Les sages hériteront de la gloire » : les sages hériteront de la gloire,

שהוא למעלה מן החכמה שהוא בחי' כתר. וכמו ההפרש בין אנכי לאני שאני הוא בבחי' מל'.

qui est au-dessus de 'Hokhma, laquelle est le niveau de Kéter. Cela ressemble à la différence entre Anokhi et Ani (tous deux signifiant « Je ») : Ani se situe au niveau de Mal'hout,

30 ואנכי שהוא ג"כ כפי"א אני אלא שהוא בבחי' כבוד והתנשאות. ולכן הוא בבחי' כתר. וע"ז מורה תוספת הכף שבאנכי שהיא ראש תיבת כתר ותיבת כבוד. ועמ"ש מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח.

et Anokhi, qui signifie également «Je», mais au niveau de la gloire et de l'élévation, et qui se situe donc au niveau de Kéter. C'est ce qu'indique le kaf supplémentaire dans Anokhi, initiale des mots Kéter et kavod.

אך פי' ולכבודי בראתיו יצרתיו כו' רומז על המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שהיא מקור דבריאה יצירה עשייה ונמשך ע"י מצות מעשיות וזהו פזר נתן לאביונים כו' קרנו תרום בכבוד.

Mais le sens de «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé», etc., fait allusion à l'attraction de Kéter vers Noukva, qui est la source de Béria, Yetsira et Assiya ; cette attraction s'opère par les mitsvot pratiques. C'est là [le sens de] «Il a répandu ses dons, il a donné aux pauvres», etc., «sa corne sera élevée dans la gloire».

פי' שהמלי' דאצילות נקראת קרן ע"ש [על שם] שהיא התחברות אצ"י עם הבריאה וזהו עד"מ כמו קרן זויות

Cela signifie que Mal'hout d'Atsilout est appelée keren, car elle relie Atsilout à Béria ; c'est, par analogie, comme un keren zavit (un angle),

שהוא התחברות ב' הכתלים וכמ"ש במ"א ועיין מזה בזהר פ' במדבר דק"ך ע"א ופי' קרנו תרום בכבוד היינו רוממות המלי' כמ"ש ארוממך אלקי המלך

qui est la jonction de deux murs, comme il est écrit ailleurs ; voir à ce sujet le Zohar, Parachat Bamidbar, folio 120a. Le sens de «sa corne sera élevée dans la gloire» est l'élévation de Mal'hout, comme il est écrit : «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi»,

והיינו בכבוד שהוא הכתר וזהו הנמשך ע"י פזר נתן לאביונים שהוא הצדקה שהיא כללות המצות כנודע ועיין בזהר פ' בהעלותך דף קנ"ד ריש ע"א מענין קרנו תרום כו'

et cela «dans la gloire», qui est Kéter. C'est ce qui est attiré par «Il a répandu ses dons, il a donné aux pauvres», c'est-à-dire par la tsédaka, qui constitue leur expression générale et collective, comme on le sait. Voir aussi le Zohar, Parachat Beha'alotekha, folio 154a, au début de la page, au sujet de «sa corne sera élevée», etc. ;

וברע "מ פ' פנחס דרנ"ה ע"כ כתר עליון כו' כבוד עילאה כו' ועמ"ש עוד בפ"י ולכבודי בראתיו כו'

et dans le Raaya Mehemna, Parachat Pin'has, folio 255b: «Kéter suprême», etc., «gloire suprême», etc. Voir également ce qui est écrit plus loin au sujet du sens de «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé», etc. ;

אף עשיתיו בביאור ע"פ מי מנה כו' ומספר כו'. אבל התורה שהיא החכמה המברר את מעשה המצות.

«Je l'ai aussi fait», dans l'explication du verset «Qui a compté», etc., «et le nombre», etc. Mais la Torah est la sagesse qui affine l'accomplissement des mitsvot ;

אבל אין בה מהות הרפ"ח הניצוצים עצמן המתבררים משבירת הכלים שזהו דייקא ע"י מצות מעשיות כנ"ל אלא דעקימת שפתיו מה שקורא ושונה נמי הוה מעשה.

mais elle ne contient pas la substance même des 288 étincelles qui sont raffinées à partir du brisement des réceptacles ; celles-ci ne sont raffinées que par les mitsvot pratiques, comme indiqué plus haut. Toutefois, «le mouvement de ses lèvres», lorsqu'il lit et révise, constitue lui aussi un acte,

31 והוא ג"כ בירורי רפ"ח כו' אבל מ"מ עיקר מהות העלאת הרפ"ח ניצוצין הוא ע"י מעשה.

et il s'agit aussi des raffinements des 288, etc. ; néanmoins, l'élévation essentielle des 288 étincelles s'accomplit par l'action.

לכך ע"י התורה הוא המשכת הכתר לז"א. וזהו קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת

C'est pourquoi, par la Torah, Kéter est attiré vers Zeir Anpin. Et c'est [le sens de] «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité», et «il n'y a pas de vérité

אלא תורה שע"י עסק התורה קוראים וממשיכים את הכתר לז"א דאצילות. אבל כדי להיות נמשך הכתר למלי זהו דוקא ע"י המצות מעשיות מטעם הנ"ל.

si ce n'est la Torah» : car, par l'étude de la Torah, on invoque et on attire Kéter vers Zeir Anpin d'Atsilout. Mais pour que Kéter soit attiré vers Mal'hout, cela ne peut se faire que par les mitsvot pratiques, pour la raison mentionnée plus haut.

32 ועוד כי ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הן בחיי יצירה ועשייה שבאצילות והנה בי"ע הם מודומ"ע [מחשבה דבור

ומעשה] וע"כ ע"י עסק התורה שהיא בחיי דבור ממשיכים הכתר לז"א שהוא יצירה שבאצילות

De plus, Zeir Anpin et Noukva sont le niveau de Yetsira et d'Assiya au sein d'Atsilout ; et Béria, Yetsira et Assiya correspondent à la pensée, à la parole et à l'action. C'est pourquoi, par l'étude de la Torah, qui relève véritablement de la parole, on attire Kéter vers Zeir Anpin, qui est Yetsira au sein d'Atsilout ;

אבל שיהיה המשכת הכתר בבחינת עשייה שבאצ"י שהיא המלי' זהו דייקא ע"י המצות מעשיות. ועיין מ"ש בפי' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד.

mais pour que l'attraction de Kéter atteigne le niveau d'Assiya au sein d'Atsilout, qui est Mal'hout, cela se fait précisément par les mitsvot pratiques. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Chela'h, au sujet du verset « Le pays est très, très bon »,

וע"פ ועתה יגדל נא שלכך ע"י התורה נמשך האור בג"ע [בגן עדן] העליון וע"י המצות נמשך בג"ע [בגן עדן] התחתון כו' ע"ש

et au sujet du verset « Et maintenant, que grandisse, je Te prie » : c'est pourquoi, par la Torah, la lumière est attirée dans le Gan Eden supérieur, et par les mitsvot, elle est attirée dans le Gan Eden inférieur, etc. Voyez là-bas.

אך מ"מ המשכה זו שע"י התורה היא בחיי פנימית ועל זה אמרו כל חפצים לא ישוו בה כו' וכמ"ש במ"א:

Toutefois, cette attraction qui se fait par la Torah relève de la dimension intérieure (pnimiyout), et c'est à son propos qu'ils ont dit : « Toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées », etc., comme il est écrit ailleurs.

33 ה ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שא"א לעולם בלא רוחות כך א"א כו'. והיינו שצריך

להיות המשכת הרצון בקיום והשתלשלות העולמות.

5. On comprend ainsi l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « De même que le monde ne peut se passer de vents, il ne peut pas davantage se passer de... », etc. Autrement dit, la volonté (ratzon) doit être attirée dans l'existence et l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

כי הרצון פשוט שעלה ברצונו לברוא את העולם. זה היה אותו הפעם בתורת נדבה בלתי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין]. אבל אחר בריאת האדם צ"ל לעבדה ולשמרה להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך הרצון.

Car la volonté simple — le fait qu'il se soit élevé dans Sa volonté de créer le monde — fut alors un don gratuit, sans élévation de mayin noukvin ; mais, après la création de l'homme, il faut « la travailler et la garder », afin d'élever mayin noukvin pour attirer la volonté.

34 והיינו ע"י התורה והמצות שע"י ממשיכים ב' כתרין לז"א ולנוקבא שהוא בחי' הרצון להיות עולם האצילות ובי"ע כו'.

Cela se fait par la Torah et les mitsvot, car, par leur moyen, on attire deux couronnes, l'une vers Zeir Anpin et l'autre vers Noukva, qui correspondent au niveau de la volonté qu'il y ait le Monde d'Atsilout et les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

וזהו א"ת [אל תקרי] בנ"ך אלא בונ"ך שעוסקים בבנינו של עולם. וזהו ג"כ ענין העסק בתורה שבכתב ושבע"פ [ושבעל פה] כליל שבועות שממשיכים הכתר לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים].

Et c'est là [le sens de] « Ne lis pas “tes enfants” (banayich), mais “tes bâtisseurs” (bonayich) », car ils s'occupent de bâtir le monde. C'est également le sens de l'étude de la Torah écrite et de la Torah orale pendant la nuit de Chavouot : par son moyen, on attire Kéter (la Couronne) vers Zeir Anpin et Noukva, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim.

35 והוא עד"מ העטרה והכתר שעושין למלך ב"ו [בשר ודם] מזהב ואכנים טובות שיש בה שני דברים הא' עצם וגוף הזהב ואכנים טובות. הב' מה שמתקנים אותם להיות נקבעים בציור והידור היותר נאות בהכתר והעטרה.

Cela ressemble, à titre de parabole, au diadème et à la couronne que l'on confectionne pour un roi de chair et de sang avec de l'or et des pierres précieuses. Ils comportent deux éléments : premièrement, la matière même, la substance de l'or et des pierres précieuses ; deuxièmement, le fait qu'on les façonne afin de les sertir selon le dessin et la splendeur les plus appropriés à la couronne et au diadème.

36 וכמו כן יובן על דרך משל זה למעלה אשר בהמשכת הכתר יש ג"כ ב' בחינות דהיינו תורה ומצות.

De même, on comprendra, par cette analogie, ce qui se passe en haut : dans la diffusion de Kéter, il y a également deux aspects, à savoir la Torah et les mitsvot.

כי ע"י המצות נעשה בירורי רפ"ח ניצוצים שנמשלו לעצם האבנים טובות שיקרותן הוא לפי שהוא דבר הפלא שהאבן שהוא דומם יהיה מאיר.

Car les mitsvot permettent le raffinement des 288 étincelles, qui sont comparées à la substance même des pierres précieuses. Leur valeur tient à ce qu'il est prodigieux qu'une pierre, qui est une matière inanimée, puisse rayonner.

כך הוא ענין בירור הרפ"ח ניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] שנפלו מאד למטה וע"י הבירור מאירים מאד ע"י שרשן הנעלה

Il en va ainsi du raffinement des 288 étincelles de kelipat noga, qui sont tombées très bas : une fois raffinées, elles rayonnent intensément, en vertu de leur racine sublime.

אך עכ"ז [עם כל זה] כדי שיעלו להיות בבחי' כתר זהו דייקא ע"י התורה שהיא בחי' חכמה איך ומה יהיה בירורם ועלייתם כי בחכמה אתברירו.

Cependant, pour qu'elles s'élèvent jusqu'au niveau de Kéter, cela ne peut se faire que par la Torah, qui est le niveau de 'Hokhma : elle détermine comment et de quelle manière leur raffinement et leur élévation s'effectuèrent, car « par 'Hokhma, elles sont raffinées ».

37 וזהו שבכל ימי הספירה הוא בירור רפ"ח ניצוצים כנודע מענין עומר שעורים מאכל בהמה שם ב"ן [שם ב"ן] כו'

Et c'est pourquoi, pendant tous les jours du compte [de l'Omer], s'opère le raffinement des 288 étincelles, comme on le sait à propos de l'Omer d'orge, nourriture animale, du Nom Ban, etc. ;

ואח"כ בליל שבועות עוסקים בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] שבאמרו שכך כשר ואם לא כן פסול וכן בטהור וטמא אסור ומותר חייב וזכאי כו'

puis, la nuit de Chavouot, on s'adonne à la Torah écrite et à la Torah orale, où l'on énonce que telle chose est apte, et que, sinon, elle est inapte ; de même, on traite du pur et de l'impur, de l'interdit et du permis, de celui qui est passible et de celui qui est quitte, etc. ;

דהיינו שבאופן זה דייקא יעלו הניצוצים ולא באופן אחר זהו ענין ציור הכתר והעטרה עדי"מ והיינו ע"י התורה כו'.

c'est-à-dire que c'est précisément de cette manière, et d'aucune autre, que les étincelles s'élèveront. Tel est le sens du dessin de la couronne et du diadème, à titre d'analogie ; et cela s'accomplit par la Torah, etc.

אך היסוד והשרש לכ"ז [לכל זה] הוא הקדוש הא' שהוא בחי' השרפים שהוא בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] שע"ז הוא עליית ה' דקדוש שהוא ז"א דאצילות בקדש שהוא ח"ע [חכמה עילאה] לייחד מוחין דא"א [דאבא ואימא].

Mais le fondement et la racine de tout cela sont le premier Kadosh, qui correspond au niveau des Séraphins, c'est-à-dire à l'élévation des mayin noukvin par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chema. Ainsi s'élève le vav de Kadosh, qui est le Zeir Anpin d'Atsilout, vers Kodech, qui est la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah), afin d'unir les mo'hin d'Abba et Imma.

38 ובחכמה דייקא אתברירו נמצא ע"ז דייקא עיקר שלימות ברור הרפ"ח ניצוצים ואז יכולים להמשיך מהם ועל ידם הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון.

Et c'est précisément « par la Hokhma qu'ils sont affinés » ; ainsi, c'est précisément par là que s'accomplit pleinement l'affinement des 288 étincelles, et l'on peut alors attirer à partir d'elles et par leur intermédiaire Kéter vers les dix Séfirot de Tikoun.

וכאשר למטה מעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] כמ"כ [כמו כן] נעשה למעלה שמתעלה הוא"ו דקדוש בקדש להמשיך יחוד העליון דא"א [דאבא ואימא].

Et lorsque, en bas, on élève les mayin noukvin par le sacrifice de soi (messirout néfesh), il en va de même En haut : le vav de Kadoch s'élève dans Kodech, afin d'attirer l'union supérieure d'Abba et Imma.

וכן להפך מלמעלה למטה שכשמתעלה למעלה ה' בקדש כו' כמ"כ [כמו כן] נעשה למטה כו'. וכמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון בענין יעקב חבל נחלתו כו'. (ועמ"ש סד"ה שה"ש [שיר השירים]):

Et inversement, d'En haut vers le bas : lorsque, En haut, le vav s'élève dans Kodech, etc., il en va de même en bas, etc. Comme il est écrit dans l'explication du verset « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », à propos de « Yaakov est le câble de Son héritage », etc. (Et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Le Cantique des Cantiques ».)

39 ו והנה ע"ז [על פי זה] י"ל [יש לומר] פ"י הפסוק צאינה וראינה כו' בעטרה שעטרה לו אמו והוא ע"ד מ"ש במדרש פ' קדושים ס"פ כ"ד בענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש.

6. À présent, selon ce qui précède, on peut expliquer le verset : « Sortez et voyez », etc., « la couronne dont sa mère l'a couronné ». Cela rejoint ce qui est dit dans le Midrach sur la paracha Kedochim, à la fin de la section 24, à propos des trois fois « Kadoch » :

משל לבני מדינה שעשו שלש עטרות למלך. מה עשה המלך הניח בראשו אחת ושתיים בראש בניו כך בכל יום העליונים מכתירים לפני הקב"ה שלש קדושות ואומרים קדוש קדוש קדוש.

«Parabole d'un peuple d'une province qui avait confectionné trois couronnes pour le roi. Que fit le roi ? Il en plaça une sur sa propre tête et deux sur la tête de ses fils. De même, chaque jour, les êtres supérieurs couronnent le Saint béni soit-Il de trois sanctifications et disent: "Kadoch, Kadoch, Kadoch."»

מה הקב"ה עושה. נותן בראשו אחת ושתיים בראשן של ישראל הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי קדוש אני והתקדשתם והייתם קדושים עכ"ל [עד כאן לשונו].

«Que fait le Saint béni soit-Il ? Il en place une sur Sa tête et deux sur la tête d'Israël, comme il est écrit: "Car Je suis saint" et "vous vous sanctifierez et vous serez saints".» Fin de citation.

פ"י העטרה הא' שהקב"ה נותן בראשו הוא בחי' המשכת הכתר עליון דאצילות שלמעלה גם מהחכמה עילאה הנקרא ראשו עד"מ ונק' כתר זה רעוא דכל רעוין

L'explication est la suivante: la première couronne, que le Saint béni soit-Il place sur Sa propre tête, correspond au niveau du prolongement du Kéter suprême d'Atsilout, qui est au-dessus même de la 'Hokhma supérieure, appelée «Sa tête» à titre d'analogie; et ce Kéter est appelé «la volonté de toutes les volontés»,

והוא נמשך ע"י קדוש א' דהשרפים שהוא בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד שע"י ממשיכים יחוד או"א [אבא ואימא] אשר המשכה זו הוא ממקורא דכולא ממש ומשם נמשך במוחין דאו"א [דאבא ואימא] וזהו ענין נותן בראשו אחת.

et elle est attirée par le premier «Kadoch» des Séraphim, qui correspond au sacrifice de soi (messi-rout néfech) dans «E'had»; par ce moyen, on attire l'union d'Abba et Imma. Car ce flux provient véritablement de la «source de tout», et de là, il se prolonge dans les mo'hin d'Abba et Imma. C'est là le sens de «Il en place une sur Sa propre tête».

40 והשתים שנותן בראשן של ישראל היינו המשכת הב' כתרים לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] שנמשכים ע"י התורה והמצות כנ"ל.

Et les deux qu'Il place sur les têtes d'Israël désignent le déversement des deux couronnes sur Zeir Anpin et Noukva, qui sont attirées par la Torah et les mitsvot, comme mentionné plus haut.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שלח דקנ"ט ע"א גבי תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא] מה שפ"י שם בענין ג' פעמים קדוש. והוא קרוב למשנ"ת [למה שנתבאר] כאן.

Voyez aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha Chela'h, folio 159, côté a, à propos de «Le Saint béni soit-Il possède trois mondes»: ce qu'il explique là au sujet des trois fois «Kadoch» est proche de ce qui a été expliqué ici.

41 והנה מבואר במ"א דמה שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' אמי זהו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שמשם מקור התורה ועי"ז הוא ממשיך גילוי התורה.

Or, il est expliqué ailleurs que l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) est appelée «Ma mère» en vertu du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans «Un» (E'had), d'où provient la source de la Torah ; et c'est par là qu'elle fait descendre la révélation de la Torah.

ולכן נק' אמי אם הבנים שהיא היא המוליד הגילוי כו'. ולכן נאמר בעטרה שעטרה לו אמו פ"י שעטרה לו

C'est pourquoi elle est appelée «Ma mère», «la mère des enfants», car c'est elle qui donne naissance à la révélation, etc. C'est pourquoi il est dit : «la couronne dont sa mère l'a couronné» ; c'est-à-dire : «dont elle l'a couronné»

היינו העטרה האחת שנותן בראשו וע"ז אמר הפייט יוקדש באחת משלש קדושות היא האחת המיוחדת שנמשך מבחי' כשנק' כנס"י [כנסת ישראל] אמי כנ"ל.

c'est la couronne unique qu'Il place sur Sa propre tête. À ce propos, le poète liturgique a dit : «Il sera sanctifié par l'une des trois sanctifications» : il s'agit de l'unique couronne, particulière, qui est attirée depuis le niveau où l'Assemblée d'Israël est appelée «Ma mère», comme expliqué ci-dessus.

42 וע"ש [ועל שם] הכי עטרות שנותן בראשו של ישראל דהיינו ע"י המצות והתורה נק' בתי ואחותי. וכמ"ש במ"א ע"פ רני ושמחי בת כו'.

Et, en raison des deux couronnes qu'Il place sur la tête d'Israël — c'est-à-dire par les mitsvot et la Torah — elle est appelée «Ma fille» et «Ma sœur», comme il est écrit ailleurs à propos du verset «Chante et réjouis-toi, fille...», etc.

ולכן נאמר על עטרה זו שנותן בראשו צאינה וראינה. פי' צאינה מהכלי והגבול בבחינת ככל מאדך בלי גבול וע"ד מה שנת' [שנתבאר] במ"א בביאור ענין שם מ"ב שבפי' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שע"יז ממשיכים עטרה זו כו'

C'est pourquoi il est dit de cette couronne qu'Il place sur Sa propre tête : «Sortez et voyez.» «Sortez» signifie: sortez du réceptacle et de la limite, dans la modalité de «de toute votre force», sans limite. Cela rejoint ce qui est expliqué ailleurs dans l'explication du Nom de quarante-deux [lettres] de la première section du Chema: c'est par lui que l'on fait descendre cette couronne, etc.

כנ"ל וגם כמ"ש במ"א דפי' צאינה היינו מן הלבושים שהנשמה מלובשת בג"ע [בגן עדן] כי היא למעלה מכח החכמה וההשגה כו' ע"ש:

Comme indiqué plus haut. Et aussi, comme il est écrit ailleurs, «sortez» signifie quitter les vêtements dont l'âme est revêtue dans le Gan Eden, car elle se situe au-delà du pouvoir de la sagesse et de la compréhension, etc.; voir là-bas.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak